

ABSTRAK

Ahmad Robby Fu'adiy, 2021, *Analisis Konsistensi Terjemahan Bentuk Imperatif dalam Surah al-Baqarah pada Al-Qur'an Tarjâmah Bhâsa Madhurâ Juz 1, 2, & 3 Karya LP2Q Tahun 2012*, Skripsi, Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir, Fakultas Ushuluddin dan Dakwah, Institut Agama Islam Negeri Madura (IAIN), Dosen Pembimbing: Dr. H. Umar Bukhory, M.Ag.

Kata kunci: Analisis Konsistensi, Imperatif, *Al-Qur'an Tarjâmah Bhâsa Madhurâ Juz 1, 2, & 3 Karya LP2Q Tahun 2012*

Al-Qur'an Tarjâmah Bhâsa Madhurâ juz 1, 2, & 3 karya LP2Q Tahun 2012 merupakan salah satu terjemahan Al-Qur'an berbahasa Madura yang aktual dan lahir dari permintaan masyarakat setempat. Penelitian ini mengungkap dua pokok masalah untuk menguji terjemahan Al-Qur'an tersebut, yaitu: *pertama*, apa saja ayat imperatif berbentuk *amr bi al-ma'nâ al-aşlî* dari segi *şîgat fi'l al-amr* dalam surah al-Baqarah pada *Al-Qur'an Tarjâmah Bhâsa Madhurâ* juz 1, 2, & 3 karya LP2Q tahun 2012? *Kedua*, bagaimana konsistensi terjemahan imperatif yang dimaksud?

Penelitian ini menggunakan pendekatan linguistik berdasarkan gramatika bahasa Madura. Penelitian ini tergolong pada jenis penelitian kepustakaan (*library research*). Metode yang digunakan pada penelitian ini yaitu metode deskriptif-analitis. Sedangkan objek penelitian berupa ayat imperatif berbentuk *amr bi al-ma'nâ al-aşlî* dari segi *şîgat fi'l al-amr* dalam surah al-Baqarah pada *Al-Qur'an Tarjâmah Bhâsa Madhurâ* juz 1, 2, & 3 karya LP2Q tahun 2012.

Hasil penelitian ini menunjukkan dua hal, yaitu: *pertama*, jumlah imperatif berbentuk *amr bi al-ma'nâ al-aşlî* dari segi *şîgat fi'l al-amr* dalam surah al-Baqarah yang berjumlah 286 ayat pada *Al-Qur'an Tarjâmah Bhâsa Madhurâ* juz 1, 2, & 3 karya LP2Q tahun 2012 terdapat 164 ayat. Ayat-ayat imperatif tersebut terdiri dari 70 kosakata bahasa Arab yang berbeda-beda. *Kedua*, Konsistensi terjemahan ayat imperatif berbentuk *amr bi al-ma'nâ al-aşlî* dari segi *şîgat fi'l al-amr* dalam surah al-Baqarah pada *Al-Qur'an Tarjâmah Bhâsa Madhurâ* juz 1, 2, & 3 karya LP2Q Tahun 2012 diukur dengan dua langkah, yaitu dari segi struktur pembentukan kata dan tata kalimatnya. Berdasarkan dari struktur pembentukan kata, karakteristik terjemahan kalimat imperatif tersebut terdiri dari bentuk kata sederhana dan bentuk afiksasi. Sedangkan dari sisi tata kalimatnya, karakteristik struktur tata kalimat tersebut terdiri dari kalimat imperatif yang mengalami elipsasi, kalimat imperatif yang mengalami inversi, dan kalimat dasar imperatif. Secara garis besar, terjemahan ayat imperatif dalam surah al-Baqarah pada *Al-Qur'an Tarjâmah Bhâsa Madhurâ* juz 1, 2, & 3 karya LP2Q Tahun 2012 tergolong inkonsisten. Hal itu dibuktikan dengan tidak teraturnya pola struktur kalimat pada hasil terjemahan. Padahal, ayat imperatif tersebut terdiri dari kalimat yang terstruktur dalam tatanan bahasa Arab, yaitu *fi'l+fâ'l+maf'ûl*, sehingga hal itu menjadi tolak ukur inkonsistensi terjemahan pada Al-Qur'an tersebut.